

Customer Review on the Internet

It is only rarely that the translation fraternity receive any feedback on their translated works. That is why the saying *No news is good news* is prevalent amongst translators, but my translation of *Luthers Brevier/ Luther's Breviary* is available on the internet in both German and English as a daily meditation at the following internet address):
<http://www.luther-stiftung.org/index.php?id=4&L=1>)

Review in Translation

An interesting feature of this particular breviary is that it is completely bilingual, including not only the title and preface but also the devotional prayers and all the Bible quotations together with Luther's meditations. The felicitous Bible translations are taken from the King James Version. I was pleasantly struck by the fluency and naturalness of the English versions of Luther's quotations – often even more fluent than the German texts. Luther's tone in German is always interesting, but is sometimes too curt. In the English versions, the translators took the liberty to add a few words or phrases for the sake of comprehensibility. The English version can sometimes help even the German reader to make sense of the German. (Andrea Wilhelm, DELKINA Deutsche Evangelisch-Lutherische Konferenz in Nordamerika)

German Original

Buchbesprechung: Luther Brevier — Luther's Breviary.

Herausgegeben von Thomas A. Seidel, Wartburg Verlag, 2007. ISBN 978-3-86160-195-1.

Das Besondere an diesem Brevier ist, dass es komplett zweisprachig ist, vom Titel und Vorwort bis zu den Andachten selbst. Sowohl die Bibelverse als auch Luthers Worte sind dafür neu ins Englische übersetzt worden. Die wohlklingenden Bibelübersetzungen lehnen sich eng an die King James-Bibel an. Angenehm fiel mir auf, wie flüssig und natürlich sich die englischen Versionen der Lutherzitate lesen—oftsogarflüssiger als die deutschen Texte. Im Deutschen finden wir sozusagen Originalton Luther, der interessant, aber manchmal recht knapp ist. Im Englischen haben sich die Übersetzer die Freiheit genommen, in solchen Fällen Wörter und Teilsätze einzufügen, um den Text verständlicher zu machen. Manchmal hilft es so auch dem deutschen Leser, noch die englische Version zu lesen.

<http://www.delkina.org/materialien/materialboerse/literatur/107-luther-brevier-luther-s-breviary>